



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2023・10

Vacina contra a influenza para idosos

高齢者インフルエンザ予防接種を実施します

A influenza é uma doença contraída pelo vírus da influenza, podendo ser caracterizado com a apresentação de sintomas repentinos como febre acima de 38 graus, dor de cabeça, dores nas articulações, dores musculares, sensação de cansaço e outros.

O idoso que contrai a influenza tem grande possibilidade de apresentar complicações como pneumonia e outros, ou até chegar à óbito.

Vamos aumentar a imunidade procurando ter uma vida mais saudável, praticando a higienização das mãos, ventilação do ambiente e providenciando a aplicação da vacina para evitar agravações dos sintomas e a contaminação.



>>> Correspondentes:

Aqueles que estiverem com o endereço registrado na Cidade de Koka e que se enquadram nos itens 1 ou 2 abaixo.

- 1- Acima de 65 anos no dia da aplicação
- 2- Entre 60 ~ 65 anos no dia da aplicação, com problemas nos aparelhos respiratórios, renais ou cardíacos, com doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana equivalente à caderneta de deficiência física grau 1

>>> **Período de aplicação:** Meados de Outubro ~ Final de Dezembro
(Varia conforme o estabelecimento médico)

>>> O que portar:

- 1- Seguro de Saúde ou Comprovante do Seguro de Saúde para Idosos
- 2- Custo de ¥2,000

>>> **Estabelecimentos médicos indicados para aplicação da vacina:** Verifique a tabela no verso.

※ Aqueles que pretendem receber a aplicação da vacina em estabelecimentos de outra cidade, deverão entrar em contato sem falta com o Dpto. de Apoio à Saúde com 2 semanas de antecedência.

>>> Outros:

Será possível receber a aplicação da vacina contra o Coronavírus juntamente com o da influenza, quando o médico reconhecer a necessidade do mesmo.

Há casos que poderá recorrer à isenção da taxa da vacina

>>> **Correspondentes:** Aqueles que se enquadram nos itens 1 ou 2:

- 1- Famílias que recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo)
- 2- Famílias isentas do pagamento do imposto residencial do ano letivo Reiwa 5 (2023)

Aqueles que desejam recorrer à isenção da taxa da vacina, deverão sem falta providenciar a solicitação ANTES da aplicação. Não é possível ser feito depois.

※ Aqueles entre 60 ~ 65 anos que desejam recorrer à isenção, deverão apresentar a cópia da caderneta de deficiência ou a opinião médica no ato da solicitação.

>>> **Distribuição do formulário para solicitação e local de recepção:**

Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka), Centros de Saúde (Hoken-Center) mais próximo ou Centros de Atendimento Regionais

※ Entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) caso tenha dificuldade de comparecer ao balcão e enviaremos o formulário. Após o preenchimento, poderá enviar de volta pelo correio (o custo do envio deverá ser por conta do solicitante).

※ O formulário também estará disponível para download na homepage da cidade.

>>> **Período de recepção:**

Até dia 30 de Novembro (5ª.f) , nos dias úteis das 8:30 ~ 17:15 horas



>>> Estabelecimentos médicos indicados para aplicação da vacina contra a influenza:

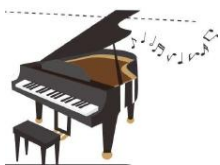
Região	Estabelecimentos · Endereços		Tel: (0748)	Reservas
Minakuchi-cho	Assada-Clinic	Higashi-Nasaka 226-1	69-7755	Não é necessário fazer a reserva
	An-lin	Mushono-Chuo 119-1	65-6884	
	Iwaya-lin	Nakayashiki 2-10	62-0053	
	Ohta-lin	Mushono-Chuo 81-2	63-3553	
	Saitou-lin-Naika-Shoukaki-Naika	Shouei 3-26	65-2002	
	Tashiro-Clinic	Shinjo 696	63-0530	
	Tashiro-Geka-Seikei-Gueka-lin	Izumi 1272	62-0635	
	Tsubasa-Clinic	Ayano 3-33	63-7766	
	Hayami-lin	Kita-Izumi 1-128	65-3211	
	Hirakawa-Clinic	Higashi-Nasaka 184-2	63-6373	
	Minakuchi-Shinryosho	Kibukawa 293-1	62-3346	
	Murakami-Seikei-Geka-Clinic	Mushono 1095-4	63-7751	
	Yamamoto-Naika-Geka-Clinic	Mushono-Chuo 111	62-9559	
	Kimura-lin	Mushono 1015-9	62-2143	No estabelecimento
	Kohka-Byoin	Matsuo 1256	62-0234	
	Nakagawa-Naika-lin	Minakuchi 5546-4	65-5410	
	Hamada-Clinic ※1	Minakuchi 5992-1	65-3737	
	Fukai-Clinic	Ban-Nakayama 3802	65-4100	
	Minakuchi-Byoin	Honmachi 2-2-43	62-1212	
Tsuchiyama-cho	Uda-lin	Kita-Tsuchiyama 1684-1	66-1050	Não é necessário fazer a reserva
	Kawabata-lin	Tokuhara 451	67-0018	
	Nakanishi-lin	Kita-Tsuchiyama 1433-2	66-0712	
	Kariyushi-Clinic	Ono 401	67-0155	No estabelecimento
Koka-cho	Oki-lin	Oki 2089	88-4072	Não é necessário fazer a reserva
	Furunishi-lin	Haisaka 833-141	88-5575	
	Massuda-Naika-lin	Taki 2231-1	88-2277	No estabelecimento
Konan-cho	Imamura-lin	Fukawa 2201	86-2119	Não é necessário fazer a reserva
	Konan-Byoin ※2	Katsuragui 958	86-3131	
	Tera-lin	Kibogaoka-Honmachi 6-857-81	86-1112	
	Heart-Clinic-Kokoro	Nojiri 411	86-0011	
	Furu-Clinic	Terasho 1098	86-3135	
	Takeuchi-Riumachika-Seikei-Geka	Nojiri 77-1	86-8205	No estabelecimento
Shigaraki-cho	Shigaraki-Clinic	Nagano 619-1	82-7833	No estabelecimento
	Shigaraki-Chuo-Byoin	Nagano 473	82-0249	
	Kokuritsu-Shigaraki-Byoin	Maki 997	83-0101	

※1 Somente aos pacientes do Hamada-Clinic

※2 Início da aplicação no dia 16 de Outubro (2ª.f). Aqueles que desejam somente a aplicação da vacina, deverão comparecer na 2ª, 4ª, 5ª e 6ª. feira entre os dias 1 à 20 de todos os meses, das 14:30 ~ 15:30 {Indisponível no dia 10 de Novembro (6ª.f)}

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2169 FAX: 0748-63-4085



Realizaremos o “Koka Expo 2023”

『 コウカ EXPO2023 』 開催



Rumo a Exposição Mundial de Kansai – Osaka em 2025, estaremos realizando simultaneamente 5 eventos envolvendo exposições, utilização dos recursos naturais de Koka, cozinha regional, SDGs (desenvolvimento sustentável global) e descarbonização.

Verifique o conteúdo, horário e local de cada evento na homepage da cidade.



>>> Data: Dia 15 de Outubro (Dom) 1ª. parte das 10:00 ~ 16:00 horas
2ª. parte das 17:00 ~ 20:00 horas

>>> Local: Centro de Atividades maROOM, Aikoka-Shimin-Hall,
Prefeitura e arredores



Festa da Cerâmica de Shigaraki “Shigaraki-Touki-Matsuri”

信楽陶器まつり

No período abaixo, será realizado a “Festa da Cerâmica de Shigaraki” bem conhecido entre os fãs de cerâmicas. Teremos lindas cerâmicas esperando por você, descontos especiais nas lojas patrocinadoras e stamp rally!

>>> Período: Dia 7 (Sáb) ~ 15 de Outubro (Dom)

Horário de atendimento varia conforme cada estabelecimento

>>> Local: Estabelecimentos colaboradores de Shigaraki



Informações: Cooperativa de Atacadistas de Cerâmica de Shigaraki
(Shigaraki-Touki-Oroshi-Shougyou-Kyoudou-Kumiai) TEL: 0748-82-0039 FAX: 0748-82-3403

Interdição do trânsito e folga excepcional de estabelecimentos devido à realização da Maratona de Tsuchiyama

あいの土山マラソン大会実施に伴う交通規制・施設臨時休館のお知らせ

>>> Data: Dia 5 de Novembro (Domingo)

>>> Interdição do trânsito:

O trânsito estará interditado durante a realização da Maratona de Tsuchiyama.
Verifique mais informações na homepage do evento (através do código QR ao lado).



>>> Folga excepcional de estabelecimentos:

Tsuchiyama-Toshokan, Rekishi-Minzoku-Shiryokan, Aino-Tsuchiyama-Bunka-Hall e
Shinrin-Bunka-Hall

Informações sobre a Maratona:

- Comitê responsável pelo evento: TEL: 0748-66-0091 (dentro do ginásio de Tsuchiyama)
- Dpto. de Educação Social e Esportes (Shakai-Kyouiku-Sports-Ka) TEL: 0748-69-2249

Informações sobre os estabelecimentos:

- Dpto. de Educação Social e Esportes (Shakai-Kyouiku-Sports-Ka) TEL: 0748-69-2626

Aviso sobre o reajuste do salário mínimo

最低賃金改定のお知らせ

A partir de 1º. De Outubro, o salário mínimo por hora será de ¥967

Independente do tipo de contrato de trabalho (horário normal, curto, etc), o novo valor deverá ser aplicado a todos os trabalhadores contratados por empresas da Província de Shiga. (O salário mínimo varia conforme o tipo de serviço)

Informações:

Ministério do Trabalho de Shiga TEL: 077-522-6654
Escritório de Inspeção Trabalhista de Higashi-Ohmi 0748-22-0394

Todas as consultas são gratuitas, fique à vontade para participar.

※Consultas destinadas aos moradores da Cidade de Koka.

Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

※Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Centro de Saúde (Hoken-Center) do seu bairro

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta para jovens com problemas de isolamento social

青少年不登校ひきこもり相談

>>> **Correspondentes:** Aqueles que já terminaram o ensino obrigatório (Chugakko) com até 25 anos, com problemas de isolamento social (hikikomori) ou dificuldades de ir à escola.

>>> **Horário de recepção:** Das 9:00 ~ 17:00 horas

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179

※Consulta sobre preocupações dos jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à dificuldades para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros. Atendemos consultas por telefone e/ou e-mail.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. andar do Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147
Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

※Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**
(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas mediante reserva antecipada, por ordem de inscrição.

Data:	Horário:	Local:
Dia 9 de Novembro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Sala de reunião 202 no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)
TEL: 077-567-2220 FAX: 077-562-9638

Moradia de controle público da Província de Shiga 県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)

>>> **Período de inscrição: Do dia 6 (6ª.f) ~ 16 (2ª.f) de Outubro**

Os formulários para inscrição estarão disponíveis também na prefeitura.
O sorteio está previsto para final de Outubro e o ingresso final de Dezembro



<<< **Informações e Inscrições >>> Shiga-Ken-Ei, Jutaku-Kanri-Center**
TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento para estrangeiros) das 9:00 ~ 17:00 horas

Ajuda parcial do aluguel no valor de até ¥20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) 家賃を最大2万円補助します

Corresponde àqueles que preenchem todos os critérios para o ingresso em moradia de controle público e que moram em moradias privadas.

>>> **Período de inscrição: Dia 2 (2ª.f) ~ 13 de Outubro (6ª.f)**

>>> **Método de requerimento:**

O informativo sobre a inscrição e os formulários para solicitação, estarão disponíveis no departamento responsável ou pela homepage da cidade.



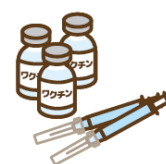
>>> **Quantidade de inscrições:** 40 inscrições

※ Será feito o sorteio no dia 26 de Outubro, caso ultrapasse o limite de inscrições)

Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)
TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601

Disponibilização da aplicação da vacina deste Outono! 令和 5 年秋開始接種 (新型コロナウイルスワクチン接種) 実施中

A aplicação coletiva ou individual da vacina contra o novo Coronavírus deste Outono está disponível desde o dia 28 de Setembro.



Divisão	Conteúdo que será enviado	Período de envio
Acima de 75 anos	Já enviamos o cupom da vacina	Dia 21 Setembro
Entre 65 ~ 74 anos	Enviaremos o cupom da vacina	Dia 6 de Outubro
Entre 12 ~ 64 anos com doenças subjacentes e profissionais da área de saúde e outros	Enviaremos o cupom da vacina àqueles que fizeram a solicitação do mesmo, na aplicação desta primavera	
Outros entre 12 ~ 64 anos	Enviaremos o cupom da vacina ou o cartão postal informando a solicitação do mesmo	Final de Outubro em diante (previsão)
Entre 6 meses ~ 11 anos	Enviaremos o cartão postal informando a solicitação do cupom da vacina	

※ O cupom da vacina ou o cartão postal informando a solicitação do mesmo será enviado após cerca de 3 meses da última aplicação.

※ Aqueles que receberem o cartão postal e que desejam receber a aplicação da vacina, deverão providenciar a solicitação do cupom da vacina.

※ Verifique mais informações pelo planfeto ou homepage da cidade.



Informações: Sala de Medidas Contra o Novo Coronavírus TEL: 0748-69-2154
Atendimento em dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas

Pagamento de impostos e taxas do mês de Outubro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Outubro (3ª.f.)**

Imposto Residencial (3ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税(3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (5ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(5期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (5ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(5期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 8 e 9) (Suidou-Ryoukin)	水道使用料 (8月・9月使用分)

Balcão de atendimento extra de Outubro - 10月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(Dias 3, 10, 17, 24 e 31 de Outubro)

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),

Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),

Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),

Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),

Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e

Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※**Não poderá fazer trâmites relacionados ao My-Number, mudança de endereço e outros. Entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.